

(譯文)

本函檔號：LS/B/8/05-06
電話：2869 9204
圖文傳真：2877 5029

傳真函件(共7頁)

傳真號碼：2868 5074

香港中區政府合署
中及東座6樓
保安局
保安局局長
(經辦人：保安局常任秘書長
應耀康先生, JP)

應先生：

《 截取通訊及監察條例草案 》

謹就本部4月10日的函件再次致函閣下。

法律專業保密權

請證實法律專業保密權是否適用於當事人與其法律顧問之間為助長民事過失的法律意見，亦即為了非刑事的目的(例如作出侵權行為)而進行的通訊。

根據政府當局就2006年4月12日會議所提交的回應文件(立法會CB(2)1693/05-06(01)號文件(保安局檔號：ICSB 4/06))第6段，當局有必要保留郵件截取及秘密監察的成果，“以便檢控人員能在日後的法律程序中履行他在確保進行公平的審訊方面的責任”。請澄清此項規定是否與條例草案第56(2)(b)條所訂驗證準則相同，亦即就於任何法院進行的待決民事或刑事法律程序而言，或就相當可能會在任何法院提起的民事或刑事法律程序而言屬有必要。

政府當局在所提交的上述回應文件第7段，載述建議對條例草案作出有關使用及銷毀享有法律專業保密權的成果的修正的政策用意。檢控人員會否一如條例草案第58條所訂有關電訊截取成果的規定，以相同方式“履行他在確保進行公平的審訊方面的責任”？

條例草案第58(6)條訂明，法官可指示進行任何罪行的檢控的人，作出法官認為對確保公平地就該罪行進行審訊屬不可或缺的對事實的承認。此程序是否適用於享有法律專業保密權的成果？此規定是否與《刑事訴訟程序條例》(第221章)第65C條(附件A)所訂，有關藉正式承認提出證明的規定相同？

公共安全

在政府當局就2006年4月19日會議所提交的回應文件(立法會CB(2)1742/05-06(01)號文件(保安局檔號: ICSB 5/06))第6段中, 政府當局解釋, 對“公共安全”一詞及相類用詞作出詳盡無遺的界定會有困難。該文件的註腳2引述了1993年 *Esbester v UK* 一案, 說明歐洲人權委員會在該案中指出“國家安全”一詞並不適合作出詳細無遺的界定。

閣下當可察悉, 《社團條例》(第151章)及《公安條例》(第245章)均把“**國家安全**”界定為“保衛中華人民共和國的領土完整及獨立自主”。政府當局是在1997年7月的兩條修訂條例草案中提出該定義, 而根據當局所述, 該定義取材自聯合國刊物《Freedom of the Individual under Law: an Analysis of Article 29 of the Universal Declaration of Human Rights》(附件B所載有關《國家安全(立法條文)條例草案》的72號文件)。法案委員會曾要求政府當局解釋“公共安全”是否涵蓋“國家安全”, 閣下就法案委員會該項要求作出回應時倘能同時考慮該定義, 將有助法案委員會進行研究。

政府當局就《社團條例》提交1997年的修訂條例草案前, 前保安司如合理地相信某社團的運作或繼續運作可能有損“香港安全、公眾安全或公共秩序”, 可禁止該社團的運作。此項規定是藉《1992年社團(修訂)條例》(1992年第75號)作出, 而在該條例草案於1992年7月15日恢復二讀辯論時, 前保安司解釋, “**香港安全**”一語只能夠指香港作為一個整體的生存或福祉, 而不能夠指政府或代表部分或少數利益人士的生存或福祉。當局只在有充分理由相信有關社團的運作或繼續運作會有損上述具有狹窄涵義的香港安全, 或對香港的公眾安全或公共秩序構成真正而嚴重的威脅, 例如助長恐怖主義的情況下, 才會行使禁制社團的權力。法案委員會曾要求政府當局解釋“公共安全”是否涵蓋與香港並非直接相關的風險, 當局回應法案委員會該項要求時倘能就“公共安全”與“香港安全”作一比較, 將有助法案委員會進行研究。

“以司法身分行事”

政府當局就2006年4月19日會議所提交的回應文件(立法會CB(2)1742/05-06(01)號文件(保安局檔號: ICSB 5/06))第18段, 載述了當局訂定“以司法身分行事”一語的政策用意。該用語述明小組法官應以何種方式行使其權力, 而並無規定小組法官必須以法官的身分行事。

《宣誓及聲明條例》(第11章)給予該用語特定的涵義, 而該涵義與現時論及的情況並不相關。《證據條例》(第8章)及《公司條例》(第32章)所載的上述用語和司法認知有關, 因此亦屬無關。《釋義及通則條例》(第1章)第64(4)條與現時論及的條文相若, 因為該條文對於以施政或行政身分及以司法或類似司法身分處事的差異之處作出比較。閣下當可知悉, “司法身分”是用以形容“judicial capacity”的中文用詞。因應上述分析, 本部認為就條例草案中“acting judicially”一語而言, “以司法方式行事”是較為準確的中文用語, 謹請閣下再作考慮。

實務守則

條例草案第59(1)條訂明，當局是為了向各部門的人員提供實務指引的目的而發出實務守則。根據條例草案第59(4)條，上述人員根據條例草案執行任何職能時，須顧及該守則的條文。然而，條例草案第2條把“有關規定”界定為包括任何在實務守則下適用的規定。條例草案第39及40條所訂的專員職能之一，是監督遵守有關規定的情況及進行他認為屬必要的檢討。根據條例草案第52及54條，部門首長亦有責任安排進行定期檢討，以及就其所屬部門或其任何人員沒有遵守有關規定的情況，向專員提交報告。請澄清實務守則具有何種地位。

政府當局就2006年4月6日會議所提交的回應文件(立法會CB(2)1623/05-06(01)號文件(保安局檔號：ICSB 3/06))第12段指出，當局會在實務守則中訂定條文，清楚述明違反有關規定可能會引致何種後果。當局會否就違反條例草案條文、違反實務守則，以及違反訂明授權或器材取出手令所訂條件作出任何區分？

政府當局將如何公布及向公眾發表實務守則？條例草案第59條並無就此訂定任何明確規定。條例草案第59(3)條訂明保安局局長可按照與他發出實務守則的權力相符的方式，修改整套實務守則或其任何部分，但條例草案第59(1)條並無指明發出該守則的方式。

根據條例草案第49(2)條，凡專員向保安局局長提出任何有關修改實務守則的建議，局長是否均須實施該等建議，還是只有在局長實施該等建議時才須通知專員？

附表2第3條 關於由小組法官編製的或向小組法官提供的文件及紀錄的條文

小組法官在按其命令密封的封套上蓋上其印章之舉的重要性何在？是否每位小組法官均有其本身的印章？

本部仍在研究條例草案的中文本，如有需要，或會進一步要求閣下澄清其他事宜。

助理法律顧問

(黃思敏)

連附件

副本致：律政司(經辦人：陳子敏女士)(傳真號碼：2869 1302)

法律顧問

高級助理法律顧問1

總議會秘書(2)1

2006年4月24日

(7) 本條規定送達任何人的文件，可藉以下方式送達——

- (a) 交付該人或其律師；或
- (b) 如屬法人團體，則交付法人團體的註冊辦事處或總辦事處的秘書或文員，或以掛號郵遞寄交，並以法人團體該辦事處的秘書或文員為收件人。

(8) 在本條中，“法庭”(court) 包括區域法院及裁判官。(由 1972 年第 34 號第 11 條增補。由 1998 年第 25 號第 2 條修訂)

(由 1971 年第 5 號第 6 條增補)

[比照 1967 c. 80 s. 9 U.K.]

65C. 藉正式承認提出證明

(1) 在符合本條的規定下，任何可在刑事法律程序中提出口頭證據證明的事實，可由檢控人或被告人或其代表就該等法律程序而言作出承認，而任何一方根據本條對任何該等事實的承認，就針對該一方而言，在該等法律程序中須為已獲承認事實的不可推翻的證據。

(2) 根據本條作出的承認——

- (a) 可在該等法律程序進行之前或進行期間作出；
- (b) 如非在法庭上作出，須以書面作出；
- (c) 如由個人以書面作出，須宣稱由作出的人簽署，如由法人團體作出，則須宣稱由法人團體的董事或經理、秘書或文員，或另一名相類的高級人員所簽署；
- (d) 如是代表屬個人的被告人作出，須由其大律師或律師作出；
- (e) 如是屬個人的被告人在審訊前的任何階段作出，必須在有關於法律程序進行之前或進行期間經其大律師或律師同意(不論是在承認作出時或在其後)。

(f) 可用其中一種法定語文作出。(由 1995 年第 51 號第 14 條增補)

(3) 根據本條為關於任何事宜的法律程序作出的承認，須視作為關於該事宜的任何繼後的刑事法律程序(包括任何上訴或重審)作出的承認。

(4) 根據本條為某法律程序作出的任何承認，如經法庭許可，在該法律程序中或關於同一事宜的任何繼後的刑事法律程序中，可予以撤回。

(7) A document required by this section to be served on any person may be served—

- (a) by delivering it to him or to his solicitor; or
- (b) in the case of a body corporate, by delivering it to the secretary or clerk of the body at its registered or principal office or by sending it by registered post addressed to the secretary or clerk of that body at that office.

(8) In this section, "court" (法庭) includes the District Court and a magistrate. (Added 34 of 1972 s. 11)

(Added 5 of 1971 s. 6)
[cf. 1967 c. 80 s. 9 U.K.]

65C. Proof by formal admission

(1) Subject to the provisions of this section, any fact of which oral evidence may be given in any criminal proceedings may be admitted for the purpose of those proceedings by or on behalf of the prosecutor or defendant and the admission by any party of any such fact under this section shall as against that party be conclusive evidence in those proceedings of the fact admitted.

(2) An admission under this section—

- (a) may be made before or during the proceedings;
- (b) if made otherwise than in court, shall be in writing;
- (c) if made in writing by an individual, shall purport to be signed by the person making it and, if so made by a body corporate, shall purport to be signed by a director or manager, or the secretary or clerk, or some other similar officer of the body corporate;
- (d) if made on behalf of a defendant who is an individual, shall be made by his counsel or solicitor;
- (e) if made at any stage before the trial by a defendant who is an individual, must be approved by his counsel or solicitor (whether at the time it was made or subsequently) before or during the proceedings in question;
- (f) may be made in either official language. (Added 51 of 1995 s. 14)

(3) An admission under this section for the purpose of proceedings relating to any matter shall be treated as an admission for the purpose of any subsequent criminal proceedings relating to that matter (including any appeal or retrial).

(4) An admission under this section may with the leave of the court be withdrawn in the proceedings for the purpose of which it is made or any subsequent criminal proceedings relating to the same matter.

09-MAY-2006 12:54 FROM LSD TD 25090775 P.04/06

MHA

09-MAY-2006 12:49 HRC 2877 5029 P.04

(5) 在本條中，“法庭”(court)包括區域法院及裁判官。(由 1972 年第 34 號第 12 條增補。由 1998 年第 25 號第 2 條修訂)

(由 1971 年第 5 號第 6 條增補)
[比照 1967 c. 80 s. 10 U.K.]

65D. 不在犯罪現場的通知

(1) 在循公訴程序進行的審訊中，被告人除非是在訂明期間完結前提交不在犯罪現場詳情的通知，否則未經法庭許可，不得援引證明不在犯罪現場的證據。

(2) 在不損害第 (1) 款的原則下，在任何該等審訊中，被告人未經法庭許可，不得傳召任何其他人提供證明不在犯罪現場的證據，但如屬下述情況，則不在此限——

- (a) 根據第 (1) 款提交的通知包括證人的姓名及地址，或如被告人提交通知時並不知悉證人的姓名及地址，則包括他所管有的對找尋該證人可能有關鍵性幫助的資料；
- (b) 如該通知並無包括該姓名或地址，但法庭信納被告人在提交該通知之前，並在提交該通知後繼續採取一切合理步驟使該姓名或地址得以確定；
- (c) 如該通知並無包括該姓名或地址，但被告人其後發現該姓名或地址或獲得其他對找尋該證人可能有關鍵性幫助的資料，他立即就該姓名、地址或資料(視屬何情況而定)提交通知；
- (d) 如檢控人或他人代檢控人通知被告人謂未能根據所提交的姓名或地址找到該證人，而被告人立即就他當時所管有的任何該等資料提交通知，或在其後獲得任何該等資料時，立即提交有關的通知。

(3) 如法庭覺得被告人未曾按照《裁判官條例》(第 227 章)第 85A 條或《區域法院條例》(第 336 章)第 77B 條或《複雜商業罪行條例》(第 394 章)第 4 條的條文(視屬何情況而定)知悉本條的規定，則法庭不得拒絕給予本條所指的許可。(由 1988 年第 57 號第 30 條修訂；由 1992 年第 59 號第 7 條修訂；由 1998 年第 25 號第 2 條修訂)

(4) 任何提出以反駁不在犯罪現場的證據，可在證明不在犯罪現場的證據提供之前或之後提供，但如法庭就提供該證據的時間另有指示，則屬例外。

(5) In this section, "court" (法庭) includes the District Court and a magistrate. (Added 34 of 1972 s. 12)

(Added 5 of 1971 s. 6)
[cf. 1967 c. 80 s. 10 U.K.]

65D. Notice of alibi

(1) On a trial on indictment the defendant shall not without the leave of the court adduce evidence in support of an alibi unless, before the end of the prescribed period, he gives notice of particulars of the alibi.

(2) Without prejudice to subsection (1), on any such trial the defendant shall not without the leave of the court call any other person to give evidence in support of an alibi unless—

- (a) the notice under subsection (1) includes the name and address of the witness or, if the name and address is not known to the defendant at the time he gives the notice, any information in his possession which might be of material assistance in finding the witness;
- (b) if the name or the address is not included in that notice, the court is satisfied that the defendant, before giving the notice, took and thereafter continued to take all reasonable steps to secure that the name or address would be ascertained;
- (c) if the name or the address is not included in that notice, but the defendant subsequently discovers the name or address or receives other information which might be of material assistance in finding the witness, he forthwith gives notice of the name, address or other information, as the case may be;
- (d) if the defendant is notified by or on behalf of the prosecutor that the witness has not been traced by the name or at the address given, he forthwith gives notice of any such information which is then in his possession or, on subsequently receiving any such information, forthwith gives notice of it.

(3) The court shall not refuse leave under this section if it appears to the court that the defendant was not informed in accordance with the provisions of section 85A of the Magistrates Ordinance (Cap. 227), section 77B of the District Court Ordinance (Cap. 336) or section 4 of the Complex Commercial Crimes Ordinance (Cap. 394), as the case may be, of the requirements of this section. (Amended 57 of 1988 s. 30; 59 of 1992 s. 7)

(4) Any evidence tendered to disprove an alibi may, subject to any directions by the court as to the time it is to be given, be given before or after evidence is given in support of the alibi.

09-MAY-2006 12:55 FROM LSD TO 25090775 P.05/06

72 號文件

《國家安全(立法條文)條例草案》：
《社團條例》中“國家安全”的定義

引言

在二零零三年五月二十日的法案委員會會議上，有議員問及現行《社團條例》(第 151 章)中“國家安全”一詞的定義的背景；本文件載述政府當局的回應。

“國家安全”的定義

2. 《社團條例》和《公安條例》(第 245 章)均把“國家安全”界定為“保衛中華人民共和國的領土完整及獨立自主”。我們已建議該詞在《官方機密條例》(第 521 章)中採用同一定義。

3. “國家安全”的定義，取材自聯合國刊物“Freedom of the Individual under Law: an Analysis of Article 29 of the Universal Declaration of Human Rights”¹；該刊物把國家安全界定為(第 1028 段) —

“國家安全是指社會穩定太平。這概念似與為保衛國家領土完整及獨立自主免受外來威脅而制定的措施有關，並涵蓋任何影響國家存亡的活動。不過，這項規定不應用作對行使人權和自由任意施加限制的藉口。”(粗體為本文所加)

保安局

二零零三年六月

[P:\LegCo\Bills-com\paper\200340-c.doc]

¹ Erica-Irene A. Daes, *Freedom of the Individual under Law: An Analysis of Article 29 of the Universal Declaration of Human Rights*. Human Rights Study Series No. 3, United Nations publication (Sales No. E. 89.XIV.5), 1990.